

Caminos ibéricos de las traducciones de Mercè Rodoreda: la correspondencia de la autora con Joan Sales y otras fuentes

Fátima Fernandes da Silva

Universidade de Lisboa. Faculdade de Letras

Centro de Estudos Comparatistas

Alameda da Universidade

1600-214 Lisboa

fatima.fernandesdasilva@gmail.com

ORCID: 0000-0003-3208-9380



© de la autora

Resumen

Las cartas intercambiadas a lo largo de veintitrés años entre Mercè Rodoreda y su editor, Joan Sales, constituyen una vía de acceso privilegiada a la manera como ambos entendían la traducción en el marco de una estrategia de valorización de la lengua y de la literatura catalanas. El volumen que recoge esta correspondencia y otras fuentes permiten acompañar la circulación de la obra de Mercè Rodoreda por las diferentes áreas geoculturales de la península ibérica, no solamente durante la vida de la autora y de su editor, sino también en los años posteriores, hasta 2023. Se comentan cuestiones de edición, especificidades de la traducción del catalán, las traducciones al castellano y a las otras lenguas ibéricas.

Palabras clave: catalán; circulación editorial; Joan Sales; Mercè Rodoreda; publicación; traducción

Abstract. *Iberian Paths for the Translations of Mercè Rodoreda: the correspondence exchanged between the author and Joan Sales among other sources*

The letters exchanged during twenty-three years between Mercè Rodoreda and her publisher, Joan Sales, constitute a privileged access to the way they both considered translation to be a valorisation strategy of Catalan language and literature. The volume that collects these correspondence and other sources enable the follow up of the circulation of the work of Mercè Rodoreda throughout the different geocultural areas of the Iberian Peninsula, not only during the lifetime of the author and her publisher, but also during the subsequent years, until 2023. Comments include editing topics, specificities of Catalan, translations to Castilian and to other Iberian languages.

Keywords: Catalan; editorial circulation; Iberian Peninsula; Joan Sales; Mercè Rodoreda; publishing; translation

Sumario

- | | |
|--------------------------------|--|
| 1. Introducció | 5. Traduccions a altres llengües ibèriques |
| 2. Correspondència | 6. Conclusió |
| 3. Traduir les obres en català | Referències bibliogràfiques |
| 4. Traduccions al castellà | |

Sempre, les dificultats m'han estimulat, m'han armat,
m'han envalentit.

Mercè Rodoreda¹

1. Introducció

En este artículo me intereso por la difusión de la obra de la autora catalana Mercè Rodoreda (MR) en la península ibérica, con especial atención a la traducción, la publicación y la circulación de sus textos en este espacio geocultural. La base de esta investigación han sido las cartas intercambiadas desde 1960 hasta 1983 entre MR y su editor, el también escritor Joan Sales (JS). También se ha obtenido información en la base de datos TRAC (Traduccions del català a altres llengües) del Institut Ramon Llull,² en la *Revista Digital de Literatura i Traducció del PEN Català*,³ en la compilación bibliográfica de las traducciones de las obras de la autora en la página de la Fundació Mercè Rodoreda,⁴ en la Biblioteca Nacional de Francia⁵ y en la Biblioteca Nacional Mariano Moreno, de Argentina.⁶ El artículo se abre con una breve síntesis de los aspectos biobibliográficos de MR y de JS, seguida de las reflexiones sobre la evolución de su relación personal y profesional en las cartas, que subrayan cuestiones relativas al ámbito editorial. Después me detengo en la labor de buscar oportunidades de traducción, en las traducciones hacia diferentes lenguas ibéricas, en las retraducciones y en los nuevos traductores.

2. Correspondència

La correspondència entre MR y JS fue editada por Montserrat Casals y publicada por Club Editor en 2008, Año Mercè Rodoreda, cuando se celebró el centenario del nacimiento de la autora. El volumen contiene 567 cartas, 151 de MR y 416 de JS.

1. Prólogo de Mercè Rodoreda a la edición ilustrada de *La plaça del Diamant* (1982) para Caixa de Barcelona (apud Sánchez Gordaliza 2012: 73).
2. <https://www.llull.cat/catala/literatura/trac_traduccions.cfm> [Consulta: 11/02/2023].
3. <<https://visat.cat/>> [Consulta: 11/02/2023].
4. <<https://www.mercerodoreda.cat/traduccions>> [Consulta: 11/02/2023].
5. <<https://www.bnf.fr/fr>> [Consulta: 11/02/2023].
6. <<https://www.bn.gov.ar>> [Consulta: 11/02/2023].

Además de datos sobre los caminos, a veces tortuosos, que condujeron a la traducción de la obra rodolediana a las otras lenguas ibéricas, esta correspondencia ofrece un enfoque particular que permite conocer ampliamente los pensamientos, las convicciones, los sentimientos y las luchas de ambos correspondientes: cómo encaran la traducción y su importancia en el ámbito de la valorización de la literatura catalana, qué piensan del mundo editorial en general, de autores y de traductores —«¿Què ho deu fer que tants traductors tenen conflictes sentimentals? Amb greu perjudici de les traduccions, que s'eternitzen» (S, 305, 29/8/1974, 558).⁷

Las cartas permiten acceder no solamente a la voz de sus autores, sino también a las de otros intervinientes, como editores y traductores. Se trata de prestar atención a la multiplicidad de voces que van forjando las traducciones, las cuales, como se dice en la introducción a *Textual and Contextual Voices of Translation*, no son responsabilidad exclusiva de los traductores:

The agents who read and shape translations – authors, publishers, translators, editors, copy editors, critics, librarians, and «non-professional» readers – express themselves in a variety of channels, such as introductions, letters, and reviews. (Alvstad *et al.* 2017: 4)

El citado volumen propone el estudio de diferentes voces contextuales, tales como: «correspondence between editors, translators, and other parties» (Alvstad *et al.* 2017: 5), es decir, en la línea de este estudio.

La correspondencia tiene inicio el 22/12/1960, cuando JS escribe a Ginebra, ciudad donde MR residía desde 1954. Por sugerencia de Joan Fuster, que había actuado como miembro del jurado del Premio Sant Jordi, JS quería leer la novela *Colometa* con vistas a ser publicada en la colección Club dels Novel·listes. Así empieza una aventura compartida truncada en 1983 por la muerte de ambos. La formalidad de las primeras cartas da lugar a un tratamiento más cercano y amistoso hasta llegar a tutearse. Esta evolución acompaña la construcción de una relación no solamente entre editor y escritora, sino también de una verdadera amistad. Muy escrupuloso a la hora de dar un texto a los lectores, Sales hace revisiones muy detalladas, sugiere cambios, rechaza algunos manuscritos cuando cree que no están al nivel que el público merece. JS decía que, en lo que concierne a los autores que edita, su modelo ideal era MR:

Escolta molt atentament les objeccions que se li fan i es pren un temps per meditar-les; si les objeccions són fundades, les accepta i corregeix ella mateixa els passatges en qüestió. (Carta a Lluís Ferran de Pol, 18/1/1971, *apud* Pasqual i Llorenç 2011: 368)⁸

7. En las citas extraídas de las cartas, indico el autor de la carta (R para Rodoreda y S para Sales), el número de esta dentro del volumen, la fecha en que fue escrita y la página en la cual se encuentra en esta obra.
8. *Catalunya de paper. Cartes de Joan Sales a Lluís Ferran de Pol (1947/1983)*. Prólogo, transcripción y notas de Josep-Vicent Garcia Raffi. Inédito.

Además de cuidar el texto, JS también presta mucha atención al paratexto, al libro en cuanto objeto, a todo lo que pueda contribuir a seducir el lector, a hacerle comprar y leer un libro en catalán (S, 146, 23/12/1965, 261-2).

3. Traducir las obras en catalán

La traducción ocupa un lugar destacado dentro de la correspondencia, puesto que, para ganar visibilidad, una obra originalmente escrita en catalán necesita ser traducida a una lengua entendida por muchos lectores. JS la defiende ya en sus años mexicanos: «Traduir és una cosa necessària i normal» (Sales 1945: 10). Por eso, como editor, evalúa los títulos también por el efecto que tendrán en otras lenguas. Aconseja cambiar el título *Colometa* y en este extracto, respecto a *El carrer de les Camèlies*, además de pensar en el efecto en catalán, ya piensa si será viable en la traducción al francés, lo que deja ver la importancia de esta cuestión para él:

La Cecília també seria un bon títol (a causa de l'article «la»): té l'inconvenient que en traducció (sense l'article «la», que només posem en català i en italià) ja no faria gràcia. Una novel·la en francès que es digués *Cécile*, no la compraria ningú. (S, 103, 27/1/1964, 191)

Las dificultades que conlleva publicar en catalán es un tema referido varias veces en la correspondencia. Tras las leyes implementadas en los primeros años del franquismo, muchos hablantes de catalán tienen dificultad en leer y escribir en su propia lengua:

Even before the Francoist regime was established in 1939, the Nationalist faction imposed a systematic control over all types of cultural production, including books, periodicals, public performances, music, and films, which resulted in a wealth of documentation on the reception and nature of translations. (Lobejón Santos, Gómez Castro y Gutiérrez Lanza 2021: 94)

Esto constituye un desafío adicional para la venta de libros traducidos al catalán y para libros escritos originalmente en catalán. Ya se pueden publicar libros en catalán, pero la prensa no los divulga:

La premsa fa el silenci als llibres catalans. Us estic dient una cosa que sabeu de sobra. I que per ara no té remei.

I el silenci de la premsa perjudica. La venda no acaba de prendre volada. (S, 87, 19/2/1963, 166)

JS se muestra consciente de la importancia de traducir y de la calidad de la traducción, que vincula a la traducción directa a partir del original, como se puede ver en esta cita, que incluyo por su interés, aunque se refiera a la traducción de *La plaça del Diamant* al francés:

Ara sí que tenim segura una bona trad. [sic] francesa de la *Plaça*, directa del català. És prou sabut que una mala trad. [sic] pot enfonsar el millor dels llibres, com una mala representació la millor de les comèdies. I una bona trad. [sic] però que no pogués figurar com a feta directament del català seria dolorós per a nosaltres, catalans. (S, 186, 29/8/1967, 359)

En esta carta se afirma contrario a la traducción indirecta, pero en algún momento la contemplará, como se verá adelante, cuando sugiere traducir al castellano para que los editores la lean en esa lengua y para motivar traducciones a otras lenguas. También a propósito de la traducción al francés, recojo un dato que trasciende la cuestión de la lengua, la reflexión sobre la legitimidad de una traducción a cuatro manos, en la que, en cierto modo, invisibiliza al otro traductor:

M'explicava [Lesfargues] això de fer-se ajudar per en Pere Verdaguer i em demanava si a mi em semblaria malament. Li vaig respondre [...] que a mi el procediment em semblava lícit —d'altra banda, és correctíssim—, sempre i quan ell, en Lesfargues, fes la revisió a fons de la traducció amb l'original a la vista. Fent-ho així, és com si ho hagués fet ben bé en Lesfargues; l'altre només l'haurà descarregat de l'aspecte més material de la feina de traduir. (Jo he fet alguna traducció per aquest procediment i puc assegurar-vos que és exactament com si hagués fet personalment tota la feina.) (S, 189, 28/9/1967, 362-363)

4. Traducciones al castellano

La dificultad de publicar una obra catalana en el extranjero es el pequeño número de lectores con la necesaria fluidez en catalán y que se puedan aconsejar la publicación. Por este motivo, la traducción a una lengua de gran implantación permitiría que editores extranjeros se pudieran interesar por textos catalanes. JS considera la traducción al castellano urgente y fundamental, no solamente por abrir una puerta a la traducción al extranjero, sino, desde luego, por la difusión de la obra dentro de todo el territorio de España.

En una carta, MR cuenta que *Aloma* (1938) había sido traducida al castellano años antes, por Maria Luz Morales, pero que esta traducción «va quedar perduda per Barcelona» (R, 67, 14/9/1962, 131). De hecho, en la base de datos TRAC, la primera traducción que aparece de esta novela al castellano es la que se hizo en 1971, en la editorial madrileña Al-Borak, con traducción J. F. Vidal Jover.

El año en que se publica *La plaça del Diamant* (1962), la editorial Fisher Verlag manifiesta su interés en editar una traducción al alemán. JS intenta que la novela sea traducida al francés, para que la editora alemana la pudiera traducir más fácilmente, por medio de una traducción indirecta. Pese a varias diligencias, habría que esperar al año 1965 para que surja la oportunidad de traducir la novela a una lengua con un amplio número de lectores, el castellano. En septiembre de 1962, JS aconseja a MR escribir a la primera traductora de *Aloma* para que haga una crítica a *La plaça del Diamant* y le ayude a conseguir editor para la traducción al castellano:

Mentre no en tinguem edició francesa o castellana, és inútil somniar en edicions en altres llengües. El català no té lectors a les grans editorials cosmopolites —si no és [...] a Gallimard. Espero amb impaciència les notícies d'en Goytisolo. El que ens acaba d'aixafar és la mena de «conspiració» que fan els editors de Barcelona —editors CATALANS en CASTELLÀ— contra els que escrivim en català. Com si no existíssim. [...]

L'ordre diguem-ne natural seria: edició original, en CATALÀ, per salvar uns principis que no hauríem de renegar; primera traducció estrangera, en CASTELLÀ —ja que Barcelona és la capital editorial del món de llengua castellana—; i a través de l'edició castellana, traduccions a les altres llengües. (S, 70, 20/9/1962, 134)

Esta cita resume el pensamiento de JS respecto a las dificultades de los libros catalanes a la hora de ganar visibilidad en el mercado editorial, empezando por culpar a los editores de Barcelona y explicando el que, desde su punto de vista, debería ser el recorrido de una obra catalana hasta entrar en el circuito internacional: en primer lugar, la edición en catalán, luego la publicación de la traducción al castellano, y finalmente, por vía de la traducción castellana, traducciones a otras lenguas. Aunque, como se ha mencionado antes, en una carta de agosto de 1967 JS opina que las traducciones deberían ser hechas directamente del catalán, en otra carta, de abril del mismo año, respeto a la traducción al italiano, contempla explícitamente la posibilidad de la traducción indirecta: «El contracte no ho diu, però ha quedat ben entès que en l'edició en italià dirà que és traduït del català —fins si el traductor ho ha fet del castellà per a la seva comoditat» (S, 177, 10/4/1967, 344). La confirmació de la traducció de la novel·la al castellano llega a principis de 1965. JS transmet a MR que el editor le da la opció de traduir ella misma la novel·la o de escoger el traductor que prefiera y, en caso de que la autora se decantara por no hacerlo ella, le hace una sugerencia, la cual indica el perfil de traductor que prefiere:

Jo us en puc recomanar un que ho fa molt bé, sinó que en aquest moment no em ve el nom a la memòria: és un castellà autèntic, de Castella la Vella, que viu a Barcelona des de fa moltíssims anys i es dedica professionalment a traduir, corregir i col·laborar en revistes literàries. Ara em ve el nom: és Enrique Sordo [...]. em penso que [...] ho faria divinament, i sobretot en un castellà ben natural (com que és castellà de debò) i no en aquell castellà «literari» espantós que escriuen els catalans. (S, 129, 13/1/1965, 234)

Además de no realizar la traducción, MR tampoco se muestra interesada en hacer correcciones profundas a la traducción (R, 134, 2/3/1965, 242). En el mismo sentido va el consejo de JS. Confiando en el trabajo de Enrique Sordo y con vistas a la traducción a otras lenguas, JS pide a MR que no tarde. Una vez revisada la traducción, MR escribe a Sales; al comentar el trabajo de Enrique Sordo, transmite su idea de lo que es una buena traducción:

El senyor Enrique Sordo l'ha traduïda bé. Hi havia uns quants errors d'interpretació —sis o set tot plegat [...]. Ara bé, en general, la traducció és bona, no ha fet

gens ni mica de literatura i tant com ha pogut s'ha cenyit al text. Per moments sembla escrita en castellà. Ha conservat els noms en català i fa molt bonic. (R, 138, 14/5/1965, 246-7)

Se trata, pues, de un entendimiento más bien clásico de la traducción, compatible con la idea de fidelidad y de subordinación al texto de partida. Esta traducción aparece en 1965 en Edhasa.

En 1969, se publica la traducción castellana de *La meva Cristina i altres contes*, en una edición bilingüe (trad. José Batlló, Barcelona: Ediciones Polígrafa). De esta edición no hace mención la correspondencia disponible, pero, tal como afirma Casals: «Tenim poquíssimes cartes del 1968: tres de Joan Sales i cap de Mercè Rodoreda» (Casals 2008: 367), y de 1969 solo tenemos 6 cartas, todas de JS. Al año siguiente, el traductor hace una antología, *Narrativa catalana de hoy* (Edhasa), en la cual incluye a MR.

El carrer de les Camèlies gana el premio Sant Jordi, lo que contribuye a que la gente quiera leer la novela: «La popularitat del llibre no serà tan important però sí més ràpida [que de *La plaça del Diamant*]» (Casals 2008: 263). Su traducción al castellano, de José Batlló, aparece en 1970 (Planeta).

En 1971 se publica *Aloma* en castellano, con traducción de J. F. Vidal Jover, en la editorial madrileña Al-Borak, pero la correspondencia no hace referencia a ello. Después de la traducción perdida por Barcelona antes mencionada, probablemente de la época anterior al exilio republicano español, es la primera vez que *Aloma* habla castellano.

El interés por publicar *Mirall trencat* en castellano llega en 1972, por parte de Carles Pujol, que dirige una nueva colección en la editorial Planeta. MR tardará aún en terminar esta novela, que en su momento tenía otro título, y que había sido empezada años antes: «L'altre dia [...] vaig trobar 60 pàgines d'una novel·la que escrivia conjuntament amb la *Plaça* (estava molt bé de salut). Al dematí escrivia la *Plaça* i, a la tarda, aquesta altra que se n'havia de dir *La casa abandonada*» (R, 168, 26/1/1967, 322). A este propósito, Casals señala: «Per les cartes a Armand Obiols, podem deduir que d'*Una casa abandonada* va néixer també, anys més tard, *Mirall trencat*» (Casals 2008: 1059). Es solamente en 1974 que JS da su opinión, muy favorable, sobre esta novela, sugiriendo que MR escriba un prólogo. *Mirall trencat* se edita a principios de 1975, puesto que en una carta del 14 de marzo de este año JS ya habla de los ejemplares enviados a MR y de los que están en los escaparates. El 3 de abril, JS cuenta a MR que ya hay una editorial interesada en traducir esta novela al castellano:

L'Alexandre Argullós, d'Ariel-Seix & Barral [...] em demanava que us escrivís per dir-vos que voldria incloure dins la seva col·lecció de novel·la la traducció castellana de *Mirall trencat*. Si no tinguéssiu encara cap compromís [...], jo us aconsellaria d'acceptar-ho: la col·lecció de novel·la de Seix & Barral té un gran prestigi i una bona difusió. [...] A més de *Mirall trencat*, tindrien molt d'interès a fer una edició castellana de *La plaça del Diamant*. [...] Estaria molt bé treure la *Plaça* de mans d'aquella gent que la tenen com morta i passar-la a Seix & Barral, una col·lecció plena de vitalitat. (S, 343, 3/4/1975, 622-3)

Esta cita cruza el tema de la traducción con una cuestión de ámbito editorial, puesto que se trata de negociar un cambio de editorial, con la intención de dar fuerza a *La plaça del Diamant*, que por aquel entonces aún no ha desarrollado todo el potencial que JS le reconoce desde el primer momento. A finales de año, la traducción está en manos de Pere Gimferrer, y JS se impacienta por la tardanza: «Aquest noi, que com tots els nois és poeta, com tots els poetes és gandul i es veu que s'hi passarà la vida al pas que va» (S, 362, 19/11/1975).

El mismo año se publican dos libros con textos de MR: en primer lugar, la traducción castellana de *Jardí vora el mar*, de J. F. Vidal Jover (Planeta); en segundo lugar, la antología *Diez narradores catalanes*, una selección de Antonio Beneyto, con traducción de José Zaforteza Delgado y otros, de la editorial barcelonesa Bruguera.

Pasados cuatro meses de los comentarios respecto a la demora de Pere Gimferrer, la situación permanece igual, y JS insiste y vuelve a atribuir la tardanza al hecho de que el traductor sea poeta: «De vegades els poetes de tan bé que volen fer les coses, no les acaben de fer mai» (S, 369, 9/3/1976). Más de un año después, JS vuelve a hablar de esta traducción: «Dies enrere el jove poeta Pere Gimferrer em demanava si éreu a Romanyà o a Ginebra, perquè us volia escriure en relació amb l'edició castellana del *Mirall*. Sembla que ara va de debò que la volen treure aviat» (S, 398, 11/7/1977, 714-5). JS da cuenta del hecho de que la traducción sigue por terminar y plantea a MR cambiar de editorial; véase la manipulación cómica del nombre del traductor: «Em deixeu parat amb això que em dieu del Gimferrer Perejova Poeta» (S, 399, 22/7/1977, 717). En marzo de 1978 la publicación por fin se avecina y JS escribe que Ariel-Seix & Barral le pidieron fotos de MR para la edición castellana. Es en 1978 cuando Seix Barral publica *Espejo roto*, la traducción de Pere Gimferrer de *Mirall trencat*.

En 1979, JS tiene esperanza en la publicación de *Quanta, quanta guerra*. Menciona que el título le agrada, aunque no hubiera leído aún la novela. El 15 de marzo, después de haber leído una parte substancial del original, explica el motivo por el cual prefiere este título a *Aventures d'Adrià Guinart*. Los traductores de la novela coincidirán con esta opinión, puesto que la mayor parte de las ediciones traducirán el título al pie de la letra, excepto la alemana, que hará un pequeño cambio manteniendo el foco en la palabra guerra: *Weil Krieg ist* [Porque hay guerra.]. En el caso de que esta opinión hubiera sido expresada también públicamente, se trataría de una voz contextual que hubiera podido influenciar las traducciones. Tras haber leído toda la novela, JS escribe a MR diciéndole que «la lectura se me n'ha fet difícil» (S, 439, 11/4/1979, 794) y le cuenta que pidió la opinión de su mujer, Núria Folch i Pi, también editora de Club Editor:

Li agraden molt més la *Plaça*, el *Carrer*, el *Mirall* i fins i tot el *Jardí*, o sigui les novel·les-novel·les, però [...] troba molt interessant que hàgiu escrit aquesta d'un to tan diferent, tan incoherent, tan poemàtic, tan arbitrari. (S, 440, 17/4/1979, 796)

Al inicio de 1981, ya se ve que las ventas de *Quanta, quanta guerra* no son muy buenas, y JS lanza la hipótesis de que la causa es el título. Aun así, a inicios de febrero ya hay una editorial interesada en publicar su traducción al castellano:

Em telefonava el Sr. Serra, de l'editorial Argos-Vergara, per demanar-me si eren lliures els drets de *Quanta, quanta guerra* per al castellà. Li he dit que sí i m'ha demanat en quines condicions els hi podríem cedir. Li he dit que amb el 8% de drets d'autor sobre el preu fort de venda en llibreria amb un anticip a compte d'aquests drets en el moment de firmar-se el contracte. Volia saber la quantia exacta d'aquest anticip i, és clar, ja no he gosat aventurar cap xifra: m'ho hauréu de dir vós. [...] Suposant que [...] el preu de venda del llibre a la menuda fos de 500 pts., el 8% de drets serien 40 pessetes per exemplar. ¿Estaria bé de demanar d'anticip 40.000 pts., o sigui l'equivalent dels drets de 1.000 exemplars venuts? És d'aquelles coses tan difícils d'encertar. (S, 486, 4/2/1981, 887)

Esta cita muestra detalles sobre la recompensa económica del autor de un libro traducido; se trata de una cuestión que a lo largo de la correspondencia aparece más en relación con las ediciones originales, de las cuales JS va dando cuentas. En este momento, el Sr. Serra también pregunta si MR estaría de acuerdo con que la traducción fuera hecha por Enrique Sordo, la persona que había traducido *La plaça del Diamant*, y JS vuelve a defender esta opción. En 1981 se publican las ediciones castellanas de *Semblava de seda i altres contes* y de *Viatges i flors*, con traducción de Clara Janés (Edhasa).

En 1982, Alianza Editorial publica *Mi Cristina y otros cuentos*, con traducción de José Batlló. En la misma editorial sale la versión castellana de *Aloma*, traducida por Alfons Sureda i Carrión. *La calle de las Camelias*, traducida por José Batlló, es publicada de nuevo, ahora por Ediciones Edhasa, que también publica la primera versión en castellano de *Quanta, quanta guerra*, traducida por Anna M. Moix (Edhasa). También en 1982, la editorial HMB, de Barcelona, publica una nueva edición de *La plaça del Diamant*, ilustrada por SSMG, con traducción de Joaquim Dols y Secundí Sañé Colomer y prólogo de Joan Sales.

En 1983, año de la muerte de Mercè Rodoreda (el 13 de abril) y de Joan Sales (el 12 de noviembre), las ediciones de obras de MR se multiplican. En Buenos Aires, la Editorial Sudamericana publica la primera edición de *La Plaza del Diamante*, lo que correspondía a un deseo expreso de JS en la época en que se prepara la primera traducción de la novela en castellano. En esta edición no figura ningún responsable de la traducción.⁹ Edhasa vuelve a publicar *La plaça del Diamant*, con traducción de Enrique Sordo, y *Jardí vora el mar*, traducida por J. F. Vidal Jover; la editorial Mundo Actual, de Barcelona, publica un volumen con las traducciones de *La plaça del Diamant* y de *El carrer de les Camèlies* (de Enrique Sordo y José Batlló, respectivamente); la editorial Bruguera repubblica la traducción de José Batlló de *El carrer de les Camèlies*; por fin, Edhasa vuelve a publicar la primera edición de *La plaça del Diamant*, traducida por Enrique Sordo, en 1983 en una edición regular y en 1984 en una colección de bolsillo, lo que indica la difusión más amplia de la novela.

Sin hacer un listado exhaustivo, destaco algunas ediciones publicadas a partir de la muerte de MR. El estudio de Marta Pessarrodona para la edición bilingüe de

9. Información obtenida del servicio de referencia de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno, de Argentina.

Parecía de seda (*Semblava de seda i altres contes*), publicada en 1985 por las barcelonesas Edicions del Mall, responde a la atención creciente por la obra rododiana, incluso a nivel escolar. La traducción de *La mort i la primavera*, de Enrique Sordo, es publicada por primera vez en 1986, en Seix Barral. En 1987, *La plaza del Diamante* publicada por la barcelonesa Orbis, de nuevo con traducción de Enrique Sordo, lleva en la portada un fotograma de la película, y se encuentra incluida en la colección «Novelas de Cine», lo que comprueba el papel del cine en la divulgación de la literatura, algo que JS había adivinado años antes: «El públic, que és eminentment papanates, fa molt més de cas d'un llibre si fins n'han fet una pel·lícula de cine» (S, 130, 29/1/1965, 235). En 1988, se publica la segunda edición de *La plaza del Diamante* en Buenos Aires, de nuevo por la Editorial Sudamericana. En 1989, en Barcelona, Círculo de Lectores publica una edición castellana de *La plaça del Diamant*, traducida por Enrique Sordo, ilustrada por Albert Ràfols Casamada y con prólogo de Gabriel García Márquez. En 1990, Círculo de Lectores publica, también en una edición ilustrada por Albert Ràfols Casamada, la traducción al castellano de *Mirall trencat*, de Pere Gimferrer. El mismo año, Mercè Rodoreda es incluida en la antología *Paisajes de Cataluña*, organizada por Joaquim Molas, con traducción de Enric Badosa y publicada por la Generalitat de Catalunya. La traducción de *Mirall trencat*, de Pere Gimferrer, será publicada en Madrid, el año 1991, por la editorial Debate. En este año, un fragmento de *La Plaza del Diamante* aparece en *Fórmula: curso general de español*, publicado por la madrileña Santillana, editorial especializada en recursos educativos. La primera edición castellana de *Isabel i Maria*, con traducción de Basilio Losada Castro, será publicada en Barcelona, por Seix Barral, en 1992. El libro *Vint-i-dos contes* es traducido al castellano como *Golpe de luna y otros relatos*, por Angelina Gatell Comas y publicado en Madrid, por Aguilar, en 1995. También en 1995, el cuento «El río y la barca» se incluye en la antología *Cuentos de este siglo: 30 narradoras españolas contemporáneas*, editada por Ángeles Encinar y publicada en la barcelonesa Lumen, y el cuento «Parecía de seda» se recoge en *10 relatos fantásticos*, antología publicada por la barcelonesa Plaza & Janés. El año 2000, el cuento «Mi Cristina» aparece en *Rumores de mar*, y el cuento «En voz baja», en *No hay dos sin tres: historias de adulterio*, publicados en la editorial Páginas de Espuma, de Madrid, con selección de Viviana Paletta y Javier Sáez de Ibarra, y prólogo en el segundo de Sergio Pitol. En 2002, la edición de *Espejo roto* de Seix Barral es acompañada por un prólogo de Rosa Montero, en el cual afirma: «Espejo roto posee un lenguaje preciso y precioso que lamento no haber podido leer en el catalán original (aunque esta traducción es impecable)» (Montero 2002: 10). El mismo año, la Fundación Banco Santander Central, de Madrid, publica la *Obra completa* de MR.

En los últimos veinte años, la autora sigue presente en varias antologías: *Cuentos catalanes*, publicada en 2003, por la editorial Popular, en Madrid; también en 2003, el volumen IV, *Lo mío es escribir: siglo xx*, de *La vida escrita por las mujeres*, bajo la dirección de Anna Caballé; *De miel y diamante. Cien años de narraciones catalanas*, organizada por Jordi Galves, publicada en México D. F. por el Fondo de Cultura Económica, en 2004; el álbum ilustrado *Cuentos para*

niños, traducidos por Jennifer Díaz Ruiz, publicada por Siruela, en Madrid, en 2019; la *Antología de cuento catalán*, publicada en 2011, en México, por la Coordinación de Difusión Cultural / Dirección de Literatura. «La señora Florentina y su amor Homero» aparece en el volumen que recoge este y otro texto dramático rodorediano, «El maniquí», con edición y traducción de M. Carme Alerm Viloca, publicado en Madrid, por la Asociación de Directores de Escena de España, en 2006. Además del interés por los cuentos para niños y por el teatro de MR, quisiera destacar las retraducciones de la mano de nuevos traductores. En 2017, en el Club Editor, aparece la traducción de *La mort i la primavera*, de Eduardo Jordá, quien también escribe un posfacio. Edhasa publica dos traducciones de Sergio Fernández Martínez: la primera de *La plaça del Diamant*, en 2021, y la segunda de *Aloma*, ya en 2023.

5. Traducciones a otras lenguas ibéricas

De acuerdo con la base de datos TRAC, la primera edición de MR en una lengua ibérica es constituida por dos cuentos —«Tarda al cinema» i «El gelat rosa»— traducidos por Antonio Ribera Jordá y Manuel de Seabra al portugués, ambos incluidos en la antología *Os Melhores Contos Catalães*, de 1955, de la editorial Portuguesa, de Lisboa. La traducción de *La plaça del Diamant* al portugués no se menciona hasta 1982, en una carta de JS del 21 de abril:

Ja [...] han demanat els drets de doblatge en portuguès i en alemany. Per cert, a veure si la projecció del film a Portugal determinarà que se'n faci per fi una edició portuguesa; anys enrere jo hi havia anat molt al darrera. (S, 531, 21/4/1982, 963-4)

En otra carta del mismo año, JS habla de nuevo sobre la edición portuguesa cuando le dice a MR: «m'escarriava de la quantitat de correspondència sostinguda darrera d'edicions que no han arribat a fer-se per ara (grega, portuguesa, islandesa, sueca, gallesa)» (S, 538, 9/6/1982, 973). JS y MR ya no verán *La plaça del Diamant* portuguesa, traducida por Mercedes Balsemão y publicada en Lisboa por la editorial Dom Quixote en 1988. Esta edición incluye un prólogo de Gabriel García Márquez, traducción del artículo publicado en *El País* en 1983 y que aparece en la edición castellana de 1989 publicada por el Círculo de Lectores. El mismo año, la traducción portuguesa de la novela la publica, también en Lisboa, el Círculo de Leitores, con una presentación de Regina Louro. La lisboeta Relógio d'Água publica, en 1992, la traducción de *La mort i la primavera* de la mano de Artur Guerra. El mismo traductor hace la versión portuguesa de *Mirall trencat*, publicada en Porto por Edições Asa, también en 1992. En 2011 aparece la traducción portuguesa de *Quanta, quanta guerra...*, de Àlex Tarradellas y Rita Custódio, en la editorial Cotovia de Lisboa.

En 1984 MR es por primera vez traducida al vasco, por Maite González Esnal. La antología de cuentos seleccionados *Ipuin Hautatuak* recoge «Divendres 8 de juny», «La gallina», «La carta» (San Sebastián: Elkar). Diez años más tarde, en la misma editorial, aparece la edición vasca de *La plaça del Diamant*, de la

misma traductora. En 2013, se publica la edición vasca de *Mirall trencat* [*Ispilu hautsia*], traducida por Antton Olano Irurtia (San Sebastián: Alberdania/Erein/Igela).

La plaça del Diamant es la única obra de MR traducida al gallego, por Pilar Vilaboi Freire (Santiago de Compostela: Edicións Positivas, 1995), y también al aranés [*Era plaça deth Diamant*], por Manuela Ané Brito (Lérida: Pagès editors, 2009). Hasta la fecha no existe ninguna traducción al aragonés.

Mientras en Portugal ya se han publicado cuatro novelas de MR, en los restantes territorios del espacio ibérico apenas se han publicado dos, *La plaça del Diamant* y *Mirall trencat*. Esto indica que en el territorio español el bilingüismo permite que la obra de MR siga siendo leída esencialmente en castellano, que las pocas traducciones a otras lenguas se deben al prestigio de *La plaça del Diamant* y de *Mirall trencat*, y que en Portugal el interés por la autora lleva a que existan más títulos. No obstante, en todas las lenguas del espacio ibérico, a excepción del castellano, sigue quedando mucho trabajo por hacer en lo que se refiere a la traducción de la obra de MR.

6. Conclusión

En la correspondencia analizada, la traducción aparece como una estrategia para dar a conocer la literatura y la cultura de Cataluña. Al reconocimiento de MR no son ajenos la voluntad y el esfuerzo constante de JS para, primero, buscar editoriales, y a lo largo de los años ir animando a MR a firmar contratos de traducción a varias lenguas, privilegiando la posibilidad de ser leída por un público más amplio por encima de los beneficios materiales. En la correspondencia, la cuestión de la traducción y de sus cualidades va ganando importancia, evidenciándose como una obsesión, un paso fundamental en el proyecto compartido de MR y JS de prestigiar la cultura y la literatura catalanas, incluso cuando eso supone dificultades financieras: «Si jo hagués volgut tranquil·litat i bons aliments, no m'hauria llançat de cap manera a editar llibres catalans» (S, 199, 31/12/1969). A propósito de la entrada de novelas catalanas en el catálogo de Gallimard, JS también subraya el objetivo principal de su labor:

Ja seran quatre les novel·les del CLUB incloses a la col·lecció «Du Monde Entier», on fora d'aquestes no n'havia aparegut mai cap catalana. Quatre victòries, no sols del CLUB, sinó de la novel·lística catalana actual. Visca Catalunya lliure! (S, 203, 11/3/1970, 405)

Gracias a la traducción, la obra de MR puede leerse en las lenguas ibéricas: desde 1955 en portugués, desde 1965 en castellano, desde 1984 en vasco, desde 1995 en gallego y desde 2009 en aranés. *La plaça del Diamant* es la única obra accesible en todas estas lenguas, por lo que queda mucho camino por recorrer en la traducción de la obra rodorediana a las distintas lenguas ibéricas.

Referencias bibliográficas

- ALVSTAD, Cecilia *et al.* (2017). «Introduction». En: ALVSTAD, Cecilia *et al.* (eds.). *Textual and Contextual Voices of Translation*. Ámsterdam; Filadelfia: John Benjamins, p. 3-17.
- CASALS, Montserrat (2008). «Pròleg: Una conversa acabada». En: RODOREDA, Mercè; SALES, Joan. *Cartes completes (1960-1983)*. Barcelona: Club Editor, p. 7-22. (La Cara Fosca de les Lletres; 2)
- LOBEJÓN SANTOS, Sergio; GÓMEZ CASTRO, Cristina; GUTIÉRREZ LANZA, Camino (2021). «Archival research in translation and censorship: Digging into the “true museum of Francoism”». *Meta. Archives de traduction / Translation Archives*, 66(1), (abril), p. 92-114. <<https://doi.org/10.7202/1079322ar>>
- MONTERO, Rosa (2002). «El inevitable fin de la belleza». En: RODOREDA, Mercè. *Espejo roto*. Barcelona: Seix Barral, p. 7-10.
- PASQUAL I LLORENÇ, Marta (2011). *Creativitat i subversió en les reescriptures de Joan Sales*. Tesis de doctorado. Universitat de Girona. <<https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/34761/tmpl.pdf?sequence=5>> [Consulta: 15/10/2023].
- RODOREDA, Mercè (2000). «Mi Cristina». En: ONETTI, Juan Carlos *et al.* (ed.). *Rumores de mar*. Prólogo de José María Merino. Selección de Viviana Paletta y Javier Sáez de Ibarra. Madrid: Páginas de Espuma. (Narrativa Breve; 1)
- (2006). «La señora Florentina y su amor Homero». En: RODOREDA, Mercè. *La señora Florentina y su amor Homero. El maniquí*. Traducción y notas de M. Carme Alerm Viloca. Madrid: Asociación de Directores de Escena de España, p. 63-238.
- RODOREDA, Mercè; SALES, Joan (2008). *Cartes completes (1960-1983)*. Edición de Montserrat Casals. Barcelona: Club Editor. (La Cara Fosca de les Lletres; 2)
- SALES, Joan (1945). «Els òrsides». *Quaderns de l'Exili*, 12, p. 10.
- SÁNCHEZ GORDALIZA, Judith (2012). *Traducció, llengües i literatures*. Tesis doctoral. Vic: Universitat de Vic.

